

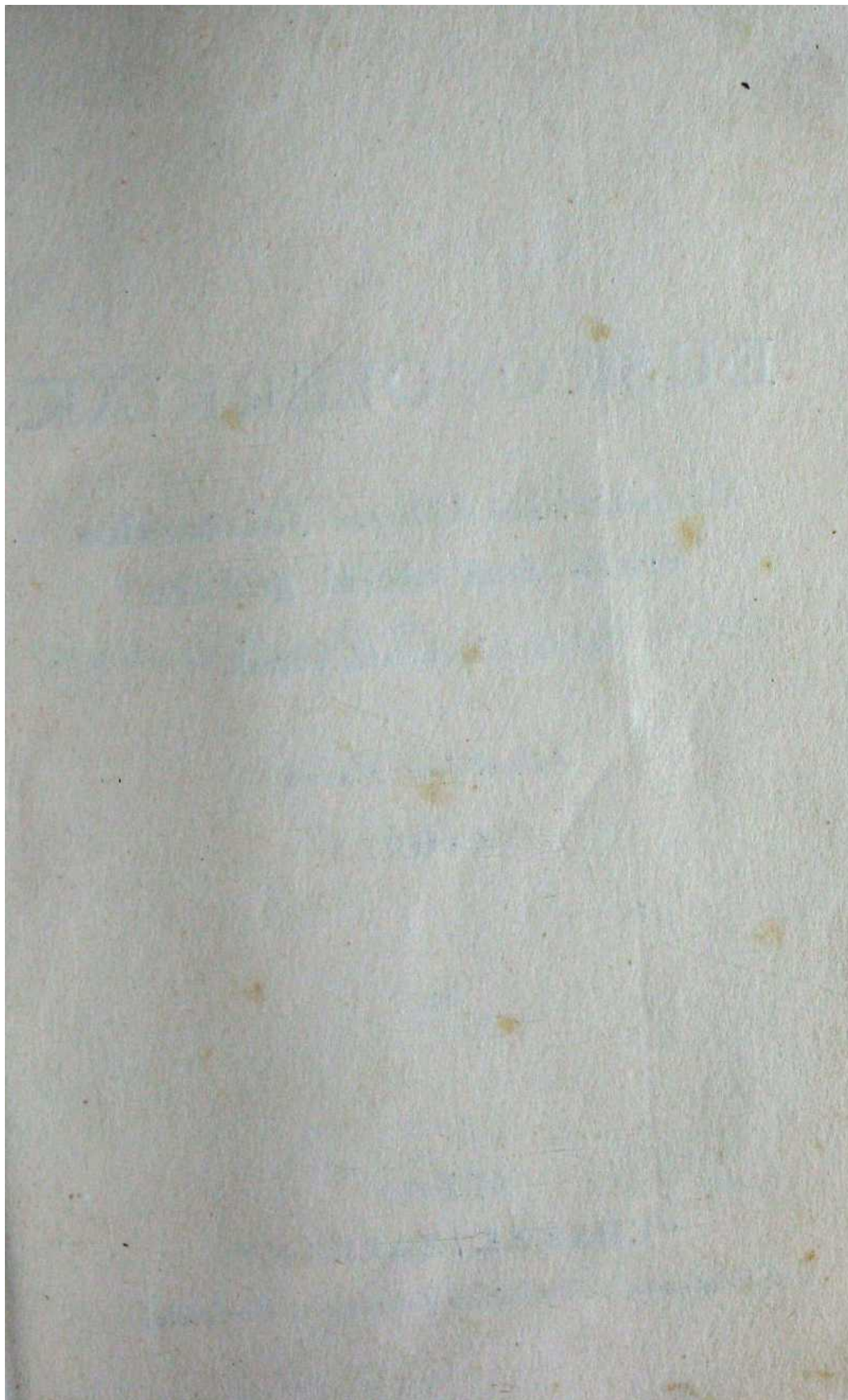




URKIAGA'TAR ESTEBAN Jauna
Ereñderi'ko Eusko-olerti jaietan Saritutako
olerkaria.

ESTEBAN DE URQUIAGA
Premiado en la Fiesta de la Poesía Vasca
de Rentería.





EUSKO OLERKIAK

**Erenderi'ko Olerti Jaietarako
eratu zan olerti gudara**

bidaldutakoenetatik autuak.

Aitzol'dar J'aren

ITZAUREA



1930

“EUSKALTZALEAK”

Gipuzkoa Aldundegiko jauregian. Donostia.

M. 2933
R. 34864

529

AIV
18319

SEAT E - 22

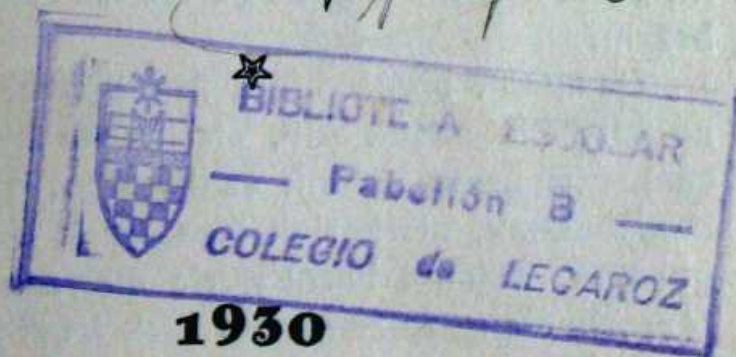
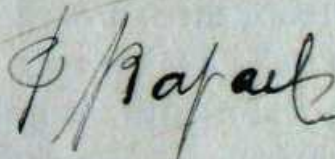
POESIAS VASCAS

Selección de las remitidas al certamen
poético organizado con motivo del

Día de la Poesía Vasca de Rentería

PRÓLOGO DE

J. de Aitzol



1930

“EUSKALTZALEAK”

Palacio de la Diputación de Guipúzcoa. San Sebastián

Elerti-pizkunde kimatxoak

Garai egokia

Oraingoan, euskaldunak gure izkera apaindu eta aberastu beaŕean gera. Eusko-elertia oparotsue-netakoa ez bada ere, ez da askok uste lezateken bezin argal eta makala. Euskalzaleak alaz, guztiz, gure elertiari mendu gazteak txertatuaz sendotu nai luteke.

Ortarako biderik egokiena ordea, olerti gaiari eragitea zaigu. Goitar indar meea, almen-biotzetan, darabilkiten gazte azkarak bai bai-ditigu.

Gure sortetian olerkariak, eta ugaritsu, ale mar-dulak bezela, sortzen ez ba-dira, euskera loretsu, kemen-biziz indartua eta euskaldunen espaiñetan iribar antzera ikusi beaŕean, oraindik argal eta beartsu luzaroan aurkituko degu. Olerki opari-ugaritsu gabe euskera ez da ernaituko, iñungo izkera-rik poesi-neurtitzik gabe garatu eta sendotu ez dan bezela.

Ele apain, bigun, biuri, irudiz erez, adiz sako-na, idazle lumetatik arin, aizetsu eta leun ixurtzeko euskerari beste biderik ez dagokio. Izkera-langile beaŕenekoak, olerkariak dira. Oiek ele gogor eta gordiña, olaetan burni gorria meetzen dute eran, bizkortu eta gozotzen dute; oiek irudi biziz, asma-

Brotes de renacimiento literario.

Oportunidad del momento actual.

Estamos los vascos, en la actualidad, obligados, más que en ninguna otra ocasión, a enriquecer y avalorar nuestro caudal literario. No ha sido, ciertamente, nuestra literatura de las más fecundas, pero tampoco es tan ruin y desmedrada como muchos, gratuitamente, aseguran. Mas, sea de esto lo que fuere, los amantes de nuestras letras desean vigorizar nuestra modesta literatura renovándola con nuevas floraciones artísticas.

Pero, para la consecución de este intento nada hay tan adecuado como el iniciar y fomentar el movimiento poético. Tanto más, cuanto que advertimos la presencia de jóvenes poetas alentados por el impulso de la inspiración estética.

Lejos de contemplar el florecimiento del euskera y de verlo palpar lleno de vida, asomándose a flor de los labios, arrastrará una existencia pobre y enfermiza mientras no aparezcan en nuestro suelo numerosos poetas. El euskera no resurgirá esplendoroso, como ningún idioma del mundo ha llegado a su madurez y engrandecimiento, sin que de su seno broten poesías de fecunda vitalidad.

Si deseamos que nuestra lengua hermozada, ya, graciosa, rica de imágenes y repleta de profundos pensamientos, brote ligera, vaporosa y suave de la pluma de nuestros escritores no debemos seguir otro camino. Los artífices más valiosos del idioma son los poetas. Así como en las fraguas

keta zo'rotzaz, eta amets-ereduz aberastutzen dute;
oiek itz joskera be'ri-a'riga'riak sumatzen dituzte.
Idazleak aisago eta e'rezago ibi'li ditezen, olerkariak,
erdikaldi nekeak igarota, buru-auste go'riak ikusita,
izkeraren bide zabalak idikitzen dituzte.

A'rotz elertiari begiratu

Izkera guzien lu'aldeetan sasi eta la'rak garbitu
dituztenak, soroetan azia lendabizi erain dutenak
olerkariak izan dira.

Rapsodak zeritzaioten bertsolariak, aspaldiko
greziera edertu zuten Homero olerkari ospetsuenari
argi egi'ñaz. Onen Odisea latinera Livio Androni-
mo'k biurtuta gero, E'roma'n lenengo olerkaria
Kinto Ennio sortu zan, beste edozein idazleen au're
zala. Sizilia eta Toskana'ko bertsolariak italiera
i'ñork ba'ño len o'raztu zuten, Dante'ri bidea e'reztuaz.
Prantzi eta Probentza aldietan, batez ere, trobadore
bertsolariak gerozko olerkarien guraso bezela
ezagutu bear lirake. Españeraz asieran agertutako
a'riga'riena «El Mío Cid», eresia dakusgu. Alemanin
Hartman von Aue'k egindako zaldun olerkia antzin-
antzi'ñako doixtar idazkitzat aitortzen dute, eta len-
dabiziko idazle bika'ñentzat Klopstock olerkaria.

¿Zeintzuk inglandera apaindu eta ugaritu ote zu-
ten *minstrele* zeritzaioten koplakariak ez izanik?

trabajan sobre el blando hierro incandescente, de la misma manera ellos suavizan y endulzan la lengua más dura y desabrida; ellos la enriquecen con vivas imágenes, ingeniosas sutilezas y fantásticas creaciones; ellos inventan nuevos y sorprendentes giros y expresiones. Los poetas, después de haber soportado duros y difíciles trabajos, abren nuevos horizontes para que más fácilmente puedan desenvolverse los escritores.

Una mirada a las literaturas extranjeras.

Quienes primero han desbrozado el campo literario, sembrando en él la semilla de las futuras creaciones artísticas, han sido los poetas.

Los humildes rapsodas cultivaron el griego primitivo, inspirando el numen de Homero, el más famoso de los poetas; después que Livio Andrónimo tradujo al latín *La Odisea*, surge en Roma el primer poeta, Kinto Ennio, predecesor de los escritores clásicos. Los trovadores de Toscana y Sicilia embellecen el italiano y preparan el advenimiento de Dante. Los juglares y trovadores que pululaban en Francia y en Provenza, sobre todo, deben ser reconocidos como los progenitores de los grandes poetas posteriores. *El Mio Cid*, una de las más prodigiosas creaciones de la incipiente literatura castellana es, también, una obra poética. Es reconocida en Alemania la poesía caballeresca de Hartman von Aue como la producción artística más antigua, y como el escritor cumbre de la raza, el poeta Klostock.

¿Quiénes cultivaron el inglés primitivo y lo enriquecieron sino los poetas primitivos llamados

¿Shakespeare eta Milton, antziñako il idazle aurre-
etakoena, ez ote ziran olerkariak?

¿Eskotziera bastertu eta ezetsia, Burns olerka-
riak bezin egoki nork goratu ote du? ¿Nork Eskan-
dinabia'ko izkera, antziñan, der Vondelk aña landu,
eta oraingoan Ibsen olerkariak bezela Europa gu-
ziaren aurrean, ain sotil eta zoragarri azaldu?

Ez, ora or bide bakarra. Euskera piztutzea nai
izanik, eusko-olertia zabaldu. Olerkariak goratu,
txalotu eta indartu bear, euskera eder-sendoa nai
ba-degu.

Oretara, datorkizu liburutxo au irakurle.

Eusko-olerti-guduak

Olerkariak ernaitu eta zirikatzeagatik Errende-
riko olerti gudua asmatu zan. Gure olerkari ospe-
tsuenetako baten-batek erantzun zigun. Oldargi bizi-
sutsuaz berotuta azaldun ziran gazteak biotza poztu
ziguten, ordea. Kima jatorrak lore sotil biurtzen diran
bezela, olerkari gazte oiek ere eusko olertia lilituko
dutelakoan egon ginezke.

Oraindañoakoan, bakan-bakan, olerki ederak
sortzen ba-ziran, sariago eta ugaritsuago, neurritz
egokiz apainduta, asmatzen dira gaur. ¡Bai aurre-
rapen arigarria atzo ezkeroztik egin dana!

Errenderiko olerti batzaldia iaioenetakoa izan
ba-da, ez da lelengoa ordea.

Iruñako gotzain izan zan Venegas de Figueroa

minstreles? ¿No fueron poetas acaso los dos literatos consagrados por la fama universal, Shakespeare y Milton?

¿No ha sido el poeta Burns quien ha encumbrado el escocés, tan vilipendiado y menospreciado? ¿Quién embelleció, en la antigüedad, la lengua escandinava sino der Vondel y, en nuestros días, la ha mostrado radiante ante Europa sino el poeta Ibsen?

He ahí, por lo tanto, el único camino. Si deseamos el resurgimiento euskérico debemos intensificar la creación poética. Debemos alentar, aplaudir y ayudar a nuestros poetas, si ansiamos ver a nuestra lengua gozar de vida exhuberante.

Por esta razón, lector, se edita este libro.

Certámenes de poesía vasca.

Y, por enardecer y alentar a los poetas se organizó el certamen con motivo de la Fiesta de la Poesía Vasca en Rentería. Solamente alguno de nuestros poetas consagrados ha acudido al llamamiento. Mas, lo que conforta nuestro espíritu es la presencia de jóvenes de impetuosa inspiración. Confiamos en que así como el tierno capullo se convierte en hermosa y perfumada flor, de la misma manera nuestros jóvenes poetas enriquecerán, con sus producciones, nuestro vergel literario.

Si hasta el presente, rara vez se escribían hermosas composiciones poéticas, hoy aparecen ya más frecuentemente y engalanadas, además, con hermoso ropaje literario. Es bien notable, por lo tanto, el progreso que en contados años se ha realizado.

El certamen poético de Rentería ha sido de los

Andonik, 1609'gaŕen urtean Eukaristiaren omenaz olerti-gudua eratu zuan. Moteltxoak saritutako olerkiak, iraunkor izateko. Irakuŕi ondoren, aintzakotzat ez dauzkagu. (1)

Sara eŕi zoragaŕiko Eleiz jaietan, 1865'gaŕen urtean «Bertsuetako guduan», ohorezko sariaz aututako olerkiak, egiz, atsegin zaizkigu. (2).

Olerti batzaldi oiek ordea, ale bakaŕak bezela sortutakoak, bakan-bakanak izaki, onurakoŕak izan bazaizkigu ere.

«Asociación Euskara de Navarra» zeritzaion bazkunak, lendabiziko, gure olertia sendotu eta goratzearen poesi-guduak iraun bidean jartzea erabaki zuan. Elizondo'ko aran politean 1879'gaŕen urtean, olerkari gartsu eta kementsua jaio zitzaion Euskaleriari Aŕese eta Beitiatar Pilipa'k, bere goitar indaŕez aberastutato olerki saritua esan zuanean.

Donostia'n euskaldun zintzo batzuek 1887'an eratu zuten «Consistorio de los Juegos Forales»'en bidez Gipuzkoa'n poesi-neurtuen zaletasuna zabaldu zan.

Goi maŕako olerkaririk ezitzaigun agertu, jain zegoan eusko-olertia luŕak joa! baŕio txukun eta egoki azaldu zitzaizkigun batzu-batzuk: Berjas,

(1) *Gramática Bascongada*, ingoskia 28. Arturo Campi3n, 1888. *Revista Eúskara*, 1879, ingoskia 199.

(2) *Revista Eúskara*, 1870, ingoskia 91.

más fecundos, pero debemos manifestar que no ha sido el primero.

Ya, el año 1609, don Antonio Venegas de Figueroa, obispo de Pamplona, organizó un certamen poético en honor de la Eucaristía. La mediocridad de las poesías premiadas no ha merecido se tenga estimación de ellas; así lo creemos nosotros, sinceramente, después de haberlas leído (1).

Nos han producido una más grata impresión las que obtuvieron la mención honorífica en el certamen poético que se celebró con ocasión de las fiestas religiosas del pintoresco pueblo de Sara, el año de 1865 (2).

Aunque estos certámenes han sido beneficiosos, sin embargo se han celebrado de tarde en tarde y muy raras veces.

Fué la Asociación Eúskara de Navarra la que con el fin de dignificar y encumbrar la poesía vasca, acordó celebrar, con carácter permanente, estos certámenes literarios. En el que tuvo lugar en el encantador valle de Elizondo el año 1879, dióse a conocer el fogoso y ardiente poeta Felipe Arrese y Beitia, al serle premiada su composición llena de cálida inspiración.

El Consistorio de los Juegos Florales, que varios amantes del euskera crearon en San Sebastián, el año 1887, avivó en Guipúzcoa la llama creadora de la poesía.

Si ninguno de los poetas premiados en tantos certámenes escaló las cumbres de la inmortalidad — tan maltrecha se hallaba nuestra poesía indígena —

(1) *Gramática Bascongada*, pág. 28. Arturo Campión, 1888. *Revista Eúskara*, 1879, pág. 199.

(2) *Revista Eúskara*, 1879, pág. 91.

Lañalde, Oxalde, Gilbo, Etxegarai, Otaegi ta abar.

Abbadie, laburditar jaun jakintsuak eusko oler-
tia piztutzearen, urte eta zilar eskumutuez aberas-
tutako amaika makil banatu zituan, Euskaleriko
jaietan olerkarieri saritzat eskeñiaz.

Geroztik ere «Euskal-Eñiaren Alde» aldizkariak,
1921 ezkerostik edo, olerki-guduak urte buru guzie-
tan eratzen ditu gazteen doaitasuna, egoki eta txa-
logari zirikatuz.

Eusko-elerria, ordea, guztion laguntz leial-bea-
rean dagoala ta, «Euskaltzaleak» bazkunak ere,
urte oro olerti-batzaldia egitea erabaki du, zilañezko
aritz abartxoak saritzat ordainduaz.

Ona, orain, aurtengo gure lendabiziko olerki
gudura, Eñenderiko jaietara, etorritako ontxuenak
txorta eran bilduta, argitaratuak.

Olerkari saritua

Urkiaga jauna, izenordez, Lauaxeta, gerenak
Eñenderi'ko olerti-egimaren bibeaz ezagutu dute. Ez
guk ordea. An eta emen argitaratutako bere neurritz
bigun eta leunak, irakurtzen bai giñuzen, orain dala
bi edo iru urte ezkerostik.

Berez olerkari jaio ba-da, erdereetakoak irakurri
ta ikasteakin aurrerapen galantak itsasi zaizka. Batez
ere, Prantzia'n aizkeneko gizaldietan agertu diran
olerkarienganako zaletasun bizia nabaitzen diogu.
Francis Jammes biotz-bigun, gauz txikitxoan erlilari

sin embargo, tuvieron estas contiendas la virtud de suscitar literatos de cierto mérito como Berjas, Larralde, Oxalde, Gilbo, Etxegaray, Otaegui y otros.

El gran sabio labortano Abbadie, en sus ansias de renovación artística, ofrecía como premio a nuestros poetas, las clásicas *makillas* con empuñaduras de oro y plata en las fiestas vascas que periódicamente se celebraban.

Posteriormente, y a partir del año 1921, la revista *Euskal-Erriaren Alde*, organiza anualmente concursos de poesías, para estimular el ingenio de los jóvenes.

Mas, tan necesitada de desinteresada ayuda se halla nuestra poesía vasca, que la nueva entidad *Euskaltzaleak* ha acordado organizar, también anualmente, un certamen literario con idénticos fines, ofreciendo como premio a la mejor poesía una rama de roble, plateada. Y en este tomito ofrecemos, al lector, las poesías que más dignas de ser publicadas se han juzgado.

El poeta premiado.

Si merced a la Fiesta de la Poesía Vasca de Rentería, se ha revelado, para muchos, como poeta el señor Urkiaga, no ciertamente para nosotros, que, desde hace dos o tres años, íbamos leyendo atentamente las poesías que en diversas publicaciones escribía.

Si en su mente hervía, ya, la inspiración poética, la lectura y el estudio de los poetas extranjeros le ha beneficiado grandemente. Siéntese marcadamente inclinado hacia los poetas franceses que han florecido en las últimas épocas. Hemos

trebearenetik, Baudelaire elerti iraulari, «parnasisme» taldea irasi zuan olerkari arenetarañoko bertso arigarienak euskeratu dizkigu.

Biotz biguñekoa bera, baru-barundik irtendako leuntasun miña eta apaltasun meea daramazkiten olerkiak sortzea, atsegin zaio, noski, Lauaxeta'ri.

Verlaine, Sully-Prudhome, Guido Mazzoni, Coppée eta Heredia'ren minkuntasun eta leuntasunak Urkiaga'ren oldargiari eragin diote.

Lamartine, Musset eta Victor Hugo, *romantizismo*-gurasoen asmo eta irudipen ilun' beltz eta alegeak baño egokiagoak deritzaizkio, nunbait, eusko olerkari onei, aiek ixuri zituen ainbat malko antzu eta gezur txukaturik «naitasun mee, gozo, atsegin eta aundikietara jotzea», Lamaitre epaile eraz, idatziaz.

«Maitale Kutuna», saritutako olerkia, olakoxea deritzaigu. Alako naitasun mee, gozo, atsegin eta aundikia, asmaketan eta irudietan alako batasun egokia, antz eta itxuraz alako aberaztasuna, amets-ereduz alako indar bizitasuna; ahapaldi bakoitza pitxia, neurtitz bakoitza dirdiz argiko'a.

Biotz maiteko'ak ezagutu ezaren, nolabait nabaitzen duan maitalearen edertasuna, ahantziz, goratzen du. Era garbi-gardenaz eta apain oso, neskatx onen itxura adierazten digu. Egoak eragindako aizeak, liliak igurtzitzen dituan bezela, oartzen dira neurtitzetan zerutar egokada leunak.

visto desfilan ante nuestros ojos, traducidas al idioma vasco, poesías encantadoras de escritores modernos renombrados, desde el tierno Francis Jammes, el artista del detalle, hasta el revolucionario artístico Baudelaire, padre y fundador de la escuela parnasista francesa. La nota sentimental, los plácidos y tranquilos efluvios del corazón, con notas de exquisita ternura, son las principales características de las producciones artísticas de Lauaxeta. El delicado sentimentalismo de Verlaine, Sully-Prudhomme, Guido Mazzoni, Coppée y Heredia ha hecho vibrar, sin duda, el estro poético de Urkiaga.

Más que las patéticas, tristonas y sombrías concepciones de Lamartine, Musset y Víctor Hugo, creadores de la escuela romántica, ha agradado a nuestro poeta vasco la actitud, más digna, de secar tanta estéril y retórica lágrima, como aquellos vertieron, y replegarse, huyendo de los afectos vulgares, a «la región de los sentimientos exquisitos, delicados, tenues, dulces y aristocráticos», valiéndose de la frase del crítico Lamaitre.

Y todas estas cualidades, propias de un sentimiento privilegiado, encontramos en la poesía premiada,—«Maitale kutuna»—«La Enamorada Predilecta». Poesía tenue, vaporosa, aristocrática, con una unidad perfecta en su concepción y contextura armónica en la metáfora, rica en comparaciones y símiles y en la que cada estrofa es una perla y cada verso una brillante irisación.

Un corazón amoroso canta, ansiosamente, las bellezas de la enamorada que desconoce, pero a la que el alma, de alguna manera, adivina y presente. Dibújase a esta doncella con pinceladas de pureza inmaculada y de belleza extraordinaria. En toda la

Gauzak zuhur neurtuak daude olerki onetan; maitalearenganako naia, berekoitz bizitz ezaugarriak, Urtzi-ardura erabiltzea, ain garaiz eta egoki azaltzen zaizkigu. Coppée eta Heredia ezik *parnasotar*ak loitsu eta ziñisgabeak dagerzkigu; oiek irakaslaritzat euki aŕen, Urkiaga garden, txukun eta ziñiskoi, ordea.

Parnasotar olerkariak iñork baño geiago bertso-
era txukundu eta zaindu dute. Aietzaz zaleturik da-
goan gure olerkiariak ere, ikasle zintzoa izanik,
neurtitzak egoki asmatu bear. Esatez leun eta aba-
litsu, bukaera-berdintasunez aberatsak, Lauaxe-
ta'ren neurtitzak.

Lauaxetak olerki gai darabilkin asmoa, beste
olerkari prantzez eta españar^aak neurtu dute. Ar-
vers Pelik amalauko «Mon âme a son secret» olerki
polit txukunean, Lauaxetaren ahapaldi bateren-
baten oroigarria edo ba-dakarkigu.

«Hélas! j'aurai passé près d'elle inaperçu,
Toujours à ses cotés, et pourtant solitaire.
Et j'aurai jusqu'au bout fait mon temps sur la terre,
N'osant rien demander et n'ayant rien reçu»,

Verlaine'k «Mon reve familier» deritzaion oler-
kian agertzen diguna, motz oso ordea, Lauaxetak
ere bikain azaltzen digu.

«Je fais souvent ce rêve étrange et pénétrant
D'une femme inconnue, et que j'aime...»

poesía parece sentirse el aleteo de lo celestial, como si rozase, apenas, los lirios del campo el aire suavísimo de unas alas desplegadas.

En esta poesía todo es discreción; el amor hacia el amante, ciertos detalles íntimos de la vida, la intervención de la Providencia, llevan el toque de una medida nada vulgar.

Si los parnasistas, que excepto Coppée y Heredia hicieron gala de su incredulidad y sensualismo, han sido, en cierta manera, los maestros de Urkiaga, no han influido poderosamente en sus ideas, porque éste se nos muestra puro, angelical y creyente.

Los poetas parnasianos han rendido un culto fervoroso a la forma y armonía del verso. Nuestro poeta tan aficionado a ellos en manera alguna podía descuidarlas tampoco. Son sus versos suaves, ondulantes y de una gran riqueza de consonantes.

El argumento que en su poesía desarrolla Lauaxeta ha sido tratado por otros poetas franceses y españoles. En efecto, el hermoso soneto de Félix de Avers, titulado: «Mon âme a son secret», nos recuerda alguna de las estrofas de Lauaxeta:

«Hélas! j'aurai passé près d'elle inaperçu,
Toujours à ses cotés, et pourtant solitaire,
Et j'aurai jusqu'au bout fait mon temps sur la terre,
N'osant rien demander et n'ayant rien reçu».

Lo que Verlaine, apenas, nos indica en su «Mon rêve familier», Lauaxeta nos describe con verdadera magnificencia:

«Je fait souvent ce rêve étrange et pénétrant
D'une femme inconnue, et que j'aime...»

Arvers eta Verlaineek gai au ikutu bakarrik egiten dute, laburki, bertsoak politak ba-dira ere. Lauaxetaren asmoa, beriz, borobilagoa, asegarigoa eta mardulagoa, oldozkun egokiaz osogoa, gardenagoa, gogo usaiatz kutsutugoa. Janzkeraz aberatza-goa, nola nai ere. Irudi meeaz, antz eraz apaiñagoa, ez ahapaldi guzietan, baita neurtitz askotan ere.

España'n izan dan olerkari ospetsuenetako Gabriel eta Galán, gizon apal eta biguñak, maitale ezangungeari, garden oso, abesten zion;

«Donde quiera que estés mujer hermosa,
predestinada esposa,
que merezcas aquí posar tu planta...
Ven, casta virgen, al reclamo amigo
de un alma de hombre que te espera ansiosa,
porque presiente que vendrá contigo
el pudor de la virgen candorosa,
el casto amor de la leal esposa,
la gravedad de la mujer cristiana».

«Maitale kutuna» dasadanak argaldu beaŕean iaioŕtasuna erantzten dio. Besteak erabili duten gaia, Lauaxetak era berira tajututa dagerkigu eta mami eta azalez egokiago, gañera. Gure olerti pizkunde-rako, bai zoriona, erdel poesi jatoŕekin batera aintzakotzat artu aal izatea, Lauaxetarena bezela.

Verlaine y Arvers, aunque en estrofas verdaderamente talladas, tratan, sin embargo, brevísimamente el asunto. El pensamiento desarrollado por Lauaxeta es más completo, perfecto y madurado, de más honda penetración, más puro y, sobre todo, más espiritual. El ropaje poético es, también, más rico, y más abundante en finas imágenes y metáforas y no solamente en algunas estrofas, sino en algunos de sus versos.

Uno de los más grandes poetas castellanos, el dulce y apacible Gabriel y Galán, cantó, castamente, invocando a su futuro amor:

«Donde quiera que estés, mujer hermosa,
predestinada esposa,
que merezcas aquí posar tu planta...
Ven, casta virgen, al reclamo amigo
de un alma de hombre que te espera ansiosa,
porque presiente que vendrá contigo
el pudor de la virgen candorosa,
el casto amor de la leal esposa,
la gravedad de la mujer cristiana».

Nada de cuanto decimos resta mérito alguno a la poesía «Maitale Kutuna», sino que al contrario, eleva su valor. Lauaxeta nos presenta, con nuevas facetas y con conceptos y formas más dignas y ricas, el asunto que otros hayan podido tratar. Nos daremos por satisfechos con que la crítica pueda comparar esta poesía de Lauaxeta con otras extranjeras de índole parecida. Con ello, prestarán un apreciable servicio a nuestro renacimiento literario.

Ohorezko aipa

Mamiz sakona, oldozkun zorotzduna, goi-jakitez josia «Jainkoagan bat» olerkia, ohorezko aipa iritxi duana. Urte batzuetan olerki-mugatik aruntz Ormaetxea jauna egon bazaigu, beñero eta kementsu alare, olerkari bikaiña bezela datorkigu.

Olerkiaren muin-azalak berekoiak ager zaizkigu. Sendiko gertaera gai artuaz, noizik bein zerutar lutasuna, ain egoki aitatuaz darabilkiala, bertsoak uzkol jantziaz edo estaliak deritzaizkigu.

Ormaetxearen goiargia uberka batetik dijoana ez da noski. Eusko oiturak kutsututako ain olerki politak eta biziak sortu aal-ditzakela «Itzai zekeenak» argi erakusten digu. Itufilik ura, erex oso, datoñen eran, Orixe'ri ere, bat-batean, olerki alai-jolaslariok, margo biziz edertutakoak datorzkio.

Erzatz oparitsuak

Euskerari bide beñiak idikitzearen, bide xiuñak utzita zabaleera jo dezan, almen bikañeko olerkariak agertu zaizkigu, Agiñe jauna, Lizardi izenordez, eta Tapia'tar Alexander, Iruña'koa.

Ez dituzte era zañera olerkiak tajutu nai, gisa beñira baizik.

Lizardi «Txolañe»n olerkari beñizale au sartzen zaigu, «Otar utsa»'n xamur, guri eta minberatua; sakon eta aztun «Agur»'en, ordea.

Mención honorífica.

La poesía titulada «Jainkoagan bat», premiada la con mención honorífica, de profunda concepción, entraña pensamientos trascendentales y subidas expresiones teológicas. Si el señor Ormaetxea ha permanecido alejado durante algunos años de las lides poéticas, vuelve ahora con ardoroso brío, mostrándonos los quilates de su penetrante inspiración.

Se muestra este poeta totalmente original, tanto en el fondo como en la forma de su composición poética. Tomando como motivo un acontecimiento familiar, evoca de tal manera y tan admirablemente el misterio de la Trinidad, que consigue impregnar sus versos de un delicado misticismo.

No es tampoco su inspiración de las que siguen los linderos de un solo cauce. La poesía «Itzai zekena», de ambiente totalmente folklórico vasco, nos demuestra cuán bellas poesías puede producir en este género artístico. Con la fluidez con que el agua brota del manantial, puede Orixe componer estas poesías de carácter festivo y de tan marcado color popular.

Tanteos fructuosos.

Se esfuerzan algunos jóvenes, de innegables dotes de talento, en que el euskera avance decidido por los amplios caminos de un próspero engrandecimiento, abandonando los caminos angostos de su renovación. Son dignos de mención el señor Aguirre, popularmente conocido por Javier de Lizardi, y el pamplonés Alejandro de Tapia. Aleján-

Atzerian Tapiak asmatutako «Txori mindua» irudi-kementsuaz indartua arkitzen degu: ekaitz zatarā biziki lenengo zatian, eri-miña zořozki bigarenean gure irudimenari adierazten dizkio.

Euskeraren malda gora erkatzen dijoazten olerkari oien lan zalak, elertiarentzako onurakořak zaizkigu egitan.

Olerkari gaztetxoak

Neurtitz arin eta lirain-erexetan estropada jokubizia, «Ařaunketa» olerkian, bikain adierazten digu Loidi gaztetxoak; zintzo eta mee iru olerki politetan bere giotar lenengo opariak, Jakakortajerena'k, dakarzki; apal eta goxo bertso leunetan gai egokiak ikutzen ditu Zugazti apaizak; munkun eta xamur Arozena euskaltzale zintzoa, esaridun neurtitz laburretan.

Ernaitzen ari diran elerli-landare oiek itxaropen ugaritsuak ez ote dizkigute eskaintzen? Olerki arin eta alaia, egiz, Enbeita'tar Imanol'ek egin diguna.

Betegariz edo

nai izan ditugu beste bi olerkitxo ere txorta onetan bildu. Bata Jauregitar Koldobika, gure olerkari bikain-bikaiñenetakoak, bere omenaz egin zan Eřenderiko Olerki Egunean, irakuri zuan olerki iaio ta ařigaria. Bestea Euskerari Emakumeen maite-agu-

dose de la forma tradicional, imprimen a sus versos aires de modernidad.

Lizardi, en su poesía «Txolañe», muéstrase francamente modernista; tierno y dulce en «Otar utsa»; grave y pensador en «Agur!».

La poesía «Txori Mindua», escrita por el señor Tapia en el extranjero, está avalorada por imágenes y metáforas de gran viveza; en la primera parte describe dinámicamente la tempestad y el hondo sentimentalismo de la nostalgia en la segunda.

No puede ser sino altamente beneficioso para nuestra lengua, el laborioso esfuerzo de estos poetas en sus ensayos de renovación literaria.

Jóvenes poetas.

Descríbenos el jovencito Loidi, en su vibrante «Araunketa», las emocionantes regatas de iraineras en versos ágiles y juguetones. Delicado y fino se nos presenta Jakakortajarena en sus tres poesías. Sencillo y humilde aparece el sacerdote señor Zugasti, en sus suaves versos, tan apropiados con los temas que evoca; sentimental y tierno en su breve, pero sentenciosa poesía el ardoroso euskaltzale Arocena.

¿No podremos esperar, confiadamente, que estos incipientes literatos puedan el día de mañana producir obras de verdadero valor?

Manuel de Embeita canta con júbilo la misión del poeta vasco.

A modo de complemento

hemos querido incluir en este tomo otras dos poesías. Una de ellas, la magnífica que en la Fiesta de

rean, orain egun gutxi egin dan jai zoragari oretan,
abestu zan olerkia, Labayen'dar Andoni'k eri-erara
egindakoa, antziñako ahapaldi bat ereduz artuaz.
Guk ere eritar-poesi-antzera argitaratzen degu, ain
egoki tajutua deritzaigu eta.

Ez uste, irakurle, goi-goi malako olerkiak edo
argitaraltzen ditugulakoan gaudela. Ain itxuak ez
gera, lauso pizka bat begietan ba-daukagu ere.
Baña gauz eder, sotil eta politak aurkituko dituzu-
laoank gaude. Dana-dala gure elerti pizkundean
aurerapen txalogaria egin degula deritzaigu.

AITZOL'DAR J.

la Poesía Vasca de Rentería, organizada en honor de Luis de Jáuregui, nuestro poeta consagrado por unánime aclamación, leyera éste, y otra, la que se cantó en el acto del Homenaje de la Mujer al Euskera, fiesta deslumbrante que, poco ha, tuvo lugar. Antonio de Labayen, tomando como modelo la estrofa de una antigua canción, ha hecho una admirable poesía popular y, como tal, la incluimos en esta colección.

No creas, lector, que al publicar este librito creemos ofrecerte poesías de un mérito extraordinario. Aunque el interés empañe algo nuestro criterio, alcanzamos, con todo, a ver los yerros y defectos que hay, en realidad. Sin embargo, confiamos en que hallarás cosas bellas y artísticas. Sinceramente, creemos que con estas poesías damos un paso más en la senda de nuestro renacimiento literario.

J. DE AITZOL

Maitale Kutuna

Iñoiz ikusi bako maitale kutuna
neure opa samurrok laztanduten dabe.
Begi gelgariz dargist biotzeko iluna,
eta bere larosak usainduten nabe.

Zerutar egak ditu maitasun zaleak;
lurera baxen sari so-dagi ortzira.
Bere leuntasun zear mosu sutsuenak
espan ganean, otoi biurtuten dira.

Garbitasun usaina txakian dixuri,
eta lo-dagonean ametsezko iriak
aboko larosetan dagerkoz urduri.
Aiztatzak alai dartzu zelaiko liliak.

Neskatil ori nor dan ez dazau biotzak;
baña bera dan ona, bera dan liraina!
Begi oneik ez azen, bai-dakus ametsak.
Erean dazaukiot bekoki bikaina,

La enamorada predilecta

A la enamorada predilecta que nunca contemplaron mis ojos, acarician mis ansias de ternura. Con su mirada angelical ilumina la oscuridad que inunda mi corazón y sus rosales en flor me envuelven en perfumes.

La vehemencia de su amor posee alas celestiales; más veces que a la tierra vuelan sus ojos hacia el cielo azul. Los besos encendidos del fogoso amor se transforman en divinas plegarias sobre nuestros labios, al acercarse a su ternura ideal.

En su casta alcoba derrama esencias de pureza, y cuando el sueño cierra sus ojos inquietos, ensueños de amor florecen en sus rosados labios. El lirio de los prados la reconoce por hermana suya.

El corazón ignora el nombre de esa doncella. ¡Pero cuán buena es ella! ¡Cuán encantadora! Aunque mis ojos no la vean, la contemplo en mis ensueños. Su frente noble la pudiera reconocer en la modestia de sus encantos.

Sa'ri bilauko neban bizitza bidean
ta edertzat autortu beraren gorputza,
nok baña dasayoke begien au'ean.
—Maite audana, ete az neure neskutza?

Maitasun onek Goiko Jaunagan ditzaro,
Berak aizean bidez lilitxu guztiak
udaba'ri aldian dalkartuz emaro.
Berak lotuko ditu maitasun lokiak.

Inda' ixilkor batek batzen da'uz gogoak;
itzak loitzen dituez maitasun guenak.
Ba're alaiak ezik, ba'ruko malkoak
zale onentzat dira antziku'r gardenak.

Maitaleak izanik, alkartuko gara,
jolas aldian ezik, otoien orduan.
Eguzkira ezpada, gabeko ilazkara.
Noz'ak utzi Jainkoan izpizko eskuan.

Aldi alaitsu ori jadetsi artean
neure ezkongai bailiran neskatil danari
begiratzen dautsiet dagidan bidean.
Neska polit bakoitzan zakust ameslari.

Con frecuencia la habré encontrado en mi senda y alabé la belleza ideal de su cuerpo. ¿Pero quién es el osado que se atreva a decirla ante sus mismos ojos: Eres tú, tal vez, la virgen predilecta que yo añoré?

Mi amor confía en Dios, pues El válese de las brisas, durante la primavera, para hermanar las flores todas de los campos. El entrelazará los hilos del amor.

Una fuerza misteriosa une las almas gemelas. Las palabras son nubecillas que empañan la transparencia de los amores castos. Si no las alegres sonrisas, serán las lágrimas el espejo limpio donde se reflejen nuestras ansias.

Si somos fieles al amor llegará el tiempo de abrazarnos; si no a los rayos esplendentes del sol, a la pálida luz de la luna, si no al recrearnos, al orar por lo menos. La hora abandonémosla en las manos resplandecientes de Dios.

Mientras llegue ese momento tan anhelado, a todas las jóvenes miro en mi camino, como si fueran mis futuras prometidas. En cada doncellita hermosa te vislumbro rodeada de un nimbo de ensueño.

Besteak zeure edera goratuten dabe,
eurentzak gelgariak soin oren pitxiak.
Baña zeure zalean indartuten nabe
begi polit samuren leuntasun izpiak.

Zerutarak bai-dira geure maitasunak,
eta leikide batek eztauz lausotuko.
Oraindik eztauz loitu gurari lizunak
eta gorputz iritsak eztauz banatuko.

Ikus eziña zara ezkongai neskutza!
baña, aren, entzun neure maitasunan naya:
Eduña baxen zuri irauki gorputza,
izan zaite zitoriz gotzon baten gaya.

Izan zaite, oi neure neskatil argia!
maitatzen dodan amaxu baxen leguna,
leituten dodan alaba baxen garbia.
Ori litzake neure gogoko zoruna.

Samurtasuna landu gogo oren altzoan,
urumarako zara ba usoen antzera.
Ondo zaindu zaidazan oñaze orduan
olderik naiko dauko biotzak oster.

Tus otros admiradores alaban la hermosura de tus sentidos. Para ellos son dignas de encomio las bellezas de tu cuerpo. Pero al contemplar los rayos fúlgidos de tus inocentes ojos, brota en mis labios la alabanza portadora de mi deseo ardiente.

Nuestros amores son hijos del cielo y nunca un celoso de sus encantos ha de empañarlos. Todavía no los ha enturbiado el deseo menos puro, ni las ansias desmedidas del cuerpo las han de truncar.

¡Oh, virgen prometida!, eres invisible a mis ojos, pero escucha lo que mi amor anhela. Más pura que la blanca nieve de las serranías conserva tu cuerpo. Ansío seas un lirio digno de ser besado por un ángel.

¡Oh, mi purísima doncella!, sé siempre tierna como la dulce madre que adoro, y pura como la hija que mis anhelos añoran. Será, entonces, la dicha dueña de mi corazón.

Vea la dulzura en tu alma angelical, pues, como paloma, naciste para arrullarme. Cuando te cerquen los dolores mi corazón sabrá defenderte con el ímpetu fogoso de su cariño.

Espan oñeintzat daukoz mosu samuñenak,
samin oñeintzat bañiz, maitasun eztiā.
Eta txori politen abesti leunenak
zeugana eldu daiten loaro guria.

¡Zeu maitatzeko nazan biotz samurduna!
seaska ertzan datzan amatxu lakoa.
¡Gorde zaidazan, bañiz, jaio nintzan luna!
Eusko seme lerdena, bildur gabekoa...

Zeugan pentzaten nabil Jaunaren bidean,
eta lokatz artean egaz dagit azkar.
Andra baten oroia naiko da luñean
garbi iraun dagiguntzat etsai orok-zear.

¡Oi neure biotzeko ezkongai gardena!
beti, añen, aditu maitati ortzira.
Zeugan musua baxen kutun dot añena:
¡Andrak ederen dira zerurantz begira!

URKIAGA'TAR ESTEBAN
(Lauaxeta)

Para tus labios, guardo, oculta en mi pecho,
la dulzura de los besos más tiernos; para tus penas,
la miel de los amores. Poseo los cantos más
melodiosos de las aves para impregnar tus párpados
en la paz del sueño.

Para amarte tengo un corazón rebosante de
ternura. Como la tierna madre que vela, sentada,
junto a la cuna de su hijo. Pero nací cual
león para defenderte de toda asechanza. Hijo de
la raza vasca que jamás tembló ante el peligro...

Pensando en ti, camino por la senda que Dios
me señaló y vuelo, con alas de pureza, sobre los
lodazales de la vida. El recuerdo de una mujer
es suficiente en este valle cenagoso para que nos
conservemos siempre puros...

¡Oh, mi gentil prometida, predilecta de mi
corazón! Eleva tus ojos con dulzura hacia el
diáfano cielo. ¡En ti prefiero la oración al beso!
Las mujeres son más bellas cuando miran al
cielo.

Yainkoagan bat

I

NERE BURUA

Bil nadin barnera, mintzo bat entzuki,
argi bat izetuz, bihotza landuki,
Leze-barne huntan zer dut ikusgarri?

Bost aldiz nerera mintzo ozenak yo du!
ni beriz etxetik huñun nabilazu!
Ate-yoka norbait. Erantzuna... «Bego».

Ipaña geldi da, legun dator ego,
hegatsetan dakar maitetasun bero.
Haren mintzoari muziñik nork egin?
Bide zoroak utz, etxera sar nadin.

Etxera sar eta zoko denak ilhun,
begi lauso hau noiz enegandik huñun?
Egun zoroaren aztarnak itzali,
Deitzaile maitea, Zu zaitut iguzki.

Unos en Dios

I

YO MISMO

Concéntreme en mi interior, a la voz de una llamada, encendiendo una lumbre y desbastando mi corazón. En esta profunda cueva, ¿qué se ofrece a mi contemplación?

Mil veces ha llamado a mi puerta la penetrante voz; pero yo vagaba lejos de mi casa. Llama alguien a mi puerta. Mi respuesta es: «luego».

Ha cesado el cierzo y sopla caricioso el mediodía; en sus alas trae fervoroso amor. ¿Quién será esquivo a su llamamiento? Deje yo mis desvariados caminos y penetre en mi casa.

Penetro en ella y hallo oscuros todos sus escondrijos. ¿Cuándo me despojaré de la alucinación de mis ojos? Tú, amado que me llamaste, borra las huellas que en mí dejó aquel insensato día. Tú eres mi único sol.

Ba dakust enegan izkutu honda'ra :
barnean bizi dut Irutan Baka'ra.
Berak bizi nau ni, Beronek naragi;
barne-muin hunetan Berau bekit argi.

Nigan hari duzu, Aitak sor Semea,
ta alkar maitatuki Biongandik duzu
Has Gurena. Yesus ¡Nire lo betea!

Ernal-itu'ria nigan daukadala
Yainkoaz hain antzu ¡Nondik raiz ibili?...
Aunitz esker! Yaunak egin baitit argi.

Ez bezat argi hau nik itzal, ez bezot
edozein mintzori ta argiri yaramon:
emen daukat oro; etxe-barnen nagon.

II
ANAI SABELKIDE MARTIÑ'I
(Otoitza)

U'ra ziñun gorputz azal-ustelko'ra;
yausi zen zure etxe aragiz egina
iru urte baino len. Arima zerura
igan zen, leizetik argi betikora.

Ya percibo dentro de mí un profundo misterio: dentro de mí vive el que es Trino y Uno. El es quien me da la vida; El es quien me está impulsando. El sea mi luz en lo más recóndito de mi interior.

En mí está obrando: el padre engendra al Hijo, y de ambos, amándose mutuamente, procede el Espíritu Santo. ¡Díos mío! ¡Y qué letargo el mío!

¡Teniendo en mí al que es la fuente de la fecundidad, estar yo tan estéril de Dios! ¿Por dónde he andado? Mil gracias, porque el Señor me ha iluminado.

No apague yo esta lumbre; no dé oídos a cualquiera voz, ni guíe mis ojos otra luz. Aquí lo tengo todo. Estéme yo en lo interior de mi casa.

II

A MI HERMANO UTERINO MARTÍN

(Plegaria)

Rasgaste tu cuerpo de corruptible corteza; cayó tu casa construída de carne, antes de los tres años. El alma subió al cielo, de esta cueva a la luz perpetua.

Labur egon zedin ilhunpe beltz huntan.
Oraino zu baitan adi-argirik ez,
grazi-argia bai sort-egun berean. (1)

Aingeru gazteñok erauzi zinduan
Yaunaren aginduz intxaur-adañetik.
Han geldi ginduzun gu biok gordiñik
intxaur-oskol barnen ondu-bitartean.

Beste begiz ikus, beste gogoz maite
duzu Yainko on hori. Irutan bat dena,
(Aitagandik Seme, Biengandik Hatsa)
aitzinean duzu, dena den iduri. (2)

Guk emen bai, zuk ez behar oroipenik;
euzki hoiek ez du bein laino-tarterik,
Ikustez, maitatzez, ateraldi bage,
zer zorion duzu sabel-anai maite!

(1) Zedin, zen L. arc.

(2) Bezela.

Breve tiempo estuvo encerrada en esta oscuridad. Todavía no lucía en ti la luz de la razón; pero la luz de la gracia te iluminó el mismo día de tu nacimiento.

Un Angel niño te arrancó, como se arranca la nuez de la rama de un nogal: en él quedamos nosotros dos inmaduros dentro de la cáscara, hasta que nos llegue la madurez.

Con otros ojos miras a ese buen Dios; con otra voluntad le amas. Al que es Uno y Trino (el Hijo engendrado del Padre, y procediendo de ambos el Espíritu Santo) le tienes ante ti tal como es.

No necesitas memoria como aquí la necesitamos nosotros. Ese sol jamás tiene interrupción de nieblas. Contemplando y amando sin interrupción, ¡qué dicha la tuya, hermano mío de un mismo vientre!

Ba dugu luŕean argi hoŕen izpi,
baina gorgutz hunek askotan itzali.
Iguzki-tarteka zerbait ba dakusgu,
baino oroit-ezaren lainoak galtzen gu.

Ez egon behar ni aterik bage erne,
Yainko onaz beterik esnai ta lo ere!

Igoŕazu, anai, oinhaze ernegaŕi,
Yainko-min sakona, barne-gogo bizi.
Enegan ez bedi gaurdanik otz, ez gau,
argi bero oŕetan ur nadin guzi hau.

Oroipen gaixo hau bego bere baitan
aron ibiltzeke, tinki Yainkoagan.

Amak sabelean gu senti bezala
senti zagun Yauna. Iĭen garenean,
ark baino barnago altzoan gaitzala.

Ya llega hasta la tierra un rayo de esa luz; pero este cuerpo nos lo apaga muchas veces. Vemos a intervalos cuando mira por entre las nubes; pero la niebla del olvido nos ofusca.

¡Que no pueda estar yo atento sin distracción, henchido de Dios, ya durmiendo, ya en vela!

Envía, hermano, un dolor que me avive el recuerdo; dolor de Dios profundo, deseo interior vivo. No haya en mí desde hoy ni frío ni noche: derrítame todo en esa calurosa luz.

Que la pobre memoria mía esté en su acuerdo, fija en Dios, sin vagar acá y allá.

De la manera que nuestra madre nos sintió a los tres en su vientre, sintamos nosotros a Dios. Y cuando muramos, que nos acoja en su seno, más íntimamente que ella.

III

AREBA SABELKIDE DENUXI'RI

(Chile'ra)

Hu'run aiz, hu'run dun gure Martiñ; emen
aitaren ondoan nauzute, ta an goien
amarekin hura.

Yainkoak ba'reia
gindunan bere esku legun begidunez:
halere esku huntan geuden zorionez,
ezin aldeginki. Bai esku zabala,
sabel berokia, begi maitako'ra.

Begi-nini gaitin; elka'rago geuden
sabelean baino. Nere buru barnen
zaute zuek ere bihotz-arimetan:
hirurok bat gaitun oroipen bizitan;
batago Yainkoan. Hunek gu sor, bizi,
Hunek emai onez Bera sendirazi.

III

A MI HERMANA DIONISIA

(A Chile)

Lejos te encuentras, lejos se halla nuestro Martín; aquí junto a nuestro padre me tenéis a mí; y allá arriba junto a nuestra madre está él.

Dios nos desparramó con su mano suave y providente; sin embargo en esta mano estamos, por dicha, sin poder apartarnos de ella. ¡Qué mano tan anchurosa (generosa)! ¡Qué seno tan abrigador! ¡Qué mirada tan amorosa!

Somos niñas de sus ojos: estamos en El más unidos que estuviéramos en el seno materno. Dentro de mi pensamiento estáis también en espíritu: los tres somos uno en la viveza del pensamiento; pero más uno en Dios. El nos crió y nos da vida; El nos concede, por un excelente don, que le estemos sintiendo.

Sabel bateti ilki, sabel batera yo
(Yainko onen altzora): emen argi, bero;
emen zegon zori lu'ean gaudeño.

Gauzkion zantzuan, aterik bage erne,
gauden adi beti, dugun beti maite
anai harek antzo. Dakusagun elkar
Yaunari begira, bihotza su ta gar.

Ez geuden hu'uti, hortik ainbat bide
emendik zerura, Yaunaren altzora.
Sar adi barneon, ago Yainkoari;
emen ikusko naun; behon anaiari.

Gu bien gorputzak ama lu'ak irets
ditzanean, ordun, Yaun hunen altzoan
arimok bil bitez betiko beroan.

ORMAETXEA'TAR NIKOLAS.
(ORIXE)